

Melina Carbajales

Traductora pública y técnica inglés - español

29 años

Barcelona, España

(+34) 692 269 499

melina.carbajales@gmail.com | www.melina-carbajales.com

Skype: melina_cjs



Experiencia profesional

2009- actualidad: traductora autónoma, Barcelona, España.

2008 - 2009: traductora autónoma, Leeds, Reino Unido.

2006 - 2008: traductora autónoma: Buenos Aires, Argentina.

Traducciones en el campo jurídico

Contratos, partidas de nacimiento, defunción, matrimonio, actas de constitución de sociedades, estatutos sociales, sentencias, escrituras, poderes, declaraciones juradas, políticas, legislaciones y normativas, entre otros.

Traducciones en el campo económico y financiero

Balances, informes de auditoría, informes anuales, informes de rendimiento, normas contables, documentación mercantil, información para presentaciones y reuniones, entre otros.

Traducciones en el campo de la comunicación corporativa

Comunicados de prensa, información para presentaciones y reuniones internas / externas, folletos publicitarios, campañas de marketing, boletines de noticias, audiovisuales, sitios web, notificaciones, embalajes de productos, manuales de instrucción, entre otros.

Traducciones en el campo de TI y tecnología

Manuales de gestión de TI, políticas y procedimientos, instructivos, tutoriales, software y hardware, entre otros.

Clientes

- >Embajada de Australia en Argentina.
- >Ernst & Young Reino Unido.
- >Deloitte Argentina.
- >Burson - Marsteller.
- >TUI Travel - Hotelbeds Technology.
- >BTR Consulting.
- >Bufete Baño León.
- >CSM Iberia.
- >GE Real Estate Iberia.
- >Sainsel Sistemas Navales.
- >Calima Aviación.
- >URGlobal.
- >Aceco TI Argentina S.A.
- >Gold Productions Studios.
- >Come2BCN.
- >Departamento jurídico y corporativo de Nova Transnet.
- >LMarketplace Reino Unido.
- >Applied Language Solutions.
- >MC-Lehm.
- >Aalami World Languages.
- >Evoluz Inc.
- >Civisa Media.
- >Aberdeen Captioning.

Proyectos *in situ*

>CSM Iberia (Barcelona, España). Traducción del catálogo de productos de la empresa; gestión del contenido web (3 meses).

>Avaya (Praga, República Checa). Testeo de software en teléfonos móviles (entorno Android y iPhone); revisión y corrección de traducciones (32 horas).

Corrección y revisión

- >Comprobación de errores gramaticales, ortotipográficos, lingüísticos y de estilo.
- >Comprobación de la adecuación final de un texto a su público meta.

Otros campos de trabajo

- >Comercio internacional.
- >Doblaje / subtítulo / guiones.
- >Marketing.

Estudios

Universitat Autònoma de Barcelona

Fecha de finalización: junio de 2011

>Máster en Tradumática: traducción y localización.

Universidad Argentina de la Empresa

Fecha de finalización: diciembre de 2008

>Traductorado público en inglés.

>Traductorado técnico-científico en inglés.

Formación complementaria

Cálamo & Cran, Barcelona

Año 2011

Curso de corrección profesional: procesos de edición, herramientas y método de trabajo, corrección de primeras pruebas, lectura ortotipográfica, lectura gramatical, lectura de maquetación.

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Año 2010

Jornada de Ejercicio Profesional: «Ser traductor público, un desafío permanente».

Año 2007

Curso de traducción cinematográfica, doblaje y subtitulado: Traducción de películas al inglés y al español para doblaje y subtitulado, elementos de redacción de guiones, traducción de canciones, retroversión.

Año 2006

Curso de Trados Práctico: Workbench, Winalign, Multiterm, TagEditor.

Conferencia de Proz. com en Barcelona

Año 2010

Aspectos Prácticos de la Traducción.

Informática

>Windows XP/Vista/7, Paquete office: Word, Access, Power Point, Excel, Outlook, Publisher.

>SDL TRADOS 2007 (Translator's Workbench, TagEditor, Winaling), SDL TRADOS Studio 2009, Wordfast, Wordfast Anywhere, Across, Memo-Q, Transit, Alchemy Catalyst.

>Adobe InDesign, Adobe Photoshop, Adobe Dreamweaver, Gimp, FileZilla, Picasa, Adobe Acrobat Professional.

Equipo y tecnología

>PC: HP Pavilion dv6, AMD Athlon, 4,00 GB de RAM, 500 GB de disco duro, conexión a Internet banda ancha.

>Sistema operativo: Windows 7.

>Software general: Office 2007, Suite Adobe CS4, FileZilla PTP.

>Software de traducción: SDL Trados 2007, SDL Trados Studio, SDLX 2007, Subtitle Workshop.

>Impresora: Epson Stylus SX115.

>Escáner: Epson Stylus SX115.